

履歴書

姓: CONTE コンテ
名: MANUELA マヌエラ
生年月日: 1971年3月2日
国籍: イタリアのベッルーノ生まれのイタリア人
住所: VIA C.BATTISTI, 16 32043 CORTINA D'AMPEZZO
ITALIA

学歴

1983年7月、1985年7月、1987年7月

イギリスにて語学の勉強の為にホームステイをする。

1990年、1991年、2003年10月

日本語に対する理解を深めるために日本へ滞在。

1995年5月

ローマの日本文化会館で行われた国際交流基金の日本語能力テストで、奨学金の受賞者の2名のうちの一人として選ばれ日本へ招待される。埼玉県浦和市で開催された海外日本語学習成績優秀者研修に参加。

1996年7月

フィレンツェ大学教育学部日本語学科を110/110の評価で卒業。卒業論文の題目は「宮澤賢治のセロ弾きのゴーシュ」。

1999年5月

外国人向けイタリア語教授法訓練講座に参加。

資格、免許、証明書

- 日本語能力検定3級（ローマの日本文化協会）
- 「JETRO BUSINESS JAPANESE」証明書（JETRO、ミラノボッコーニ大学の語学研究機関）
- イタリア語とドイツ語の2ヶ国語併用能力検定Cレベル

- 英語と日本語におけるツアーコンダクターライセンス（日本語・英語）
- ネーチャーガイドライセンス（日本語・英語）

職歴

1994～1996年

フィレンツェの衣料買い付け仲介業者及びショールームにおける通訳。

1995年10月

日本の天満屋デパートで2年ごとに開催されるイタリア物産展にて通訳。

1996年9月～2001年2月

フィレンツェのJTB（Japan Travel Bureau）にて日本人観光客の為のフリーランスの日本語アシスタント。

法律・会計事務所等にて、イタリア企業の海外取引に関する業務のアシスタントを行う。

企業、その他専門職の分野にて翻訳・通訳活動を行う。

1997年～現在

アメリカやアジアの買い付け業者の、「ピツテイ」の見本市と重要なイベントにおける通訳・翻訳業務。

1998年12月～1999年4月

フィレンツェの語学学校“Magister”にてホテルスタッフ専科の日本語教師として勤務。

2001年2月～2002年12月

フィレンツェのMIKI TRAVEL及びKINTETSUにてフリーランスの日本人団体客への日本語アシスタント。.

2001年6月

フィレンツェのICE（イタリア貿易振興会）のICE 2000プロジェクトの通訳業務。

2001年11月

MBS(毎日放送)のイタリアのブティックやお店に関する情報番組制作時の協力。

2001年～現在

- 観光と文化に関するウェブサイトの日本語と英語の翻訳業務。
- DVDの為の日本語の翻訳と吹き替え
- レストランのツーリストメニューの翻訳業務
- 英語、日本語の翻訳業務（商業、観光、文学）

2002～2003年

モード、皮革製品の会社やショールームの為にマーケットリサーチ、アシスタント業務（株式会社グローバルズ、株式会社中山洋品店）

2003年～現在

フリーランスのCortina d'Ampezzoの会議や観光—文化イベントでのコンパニオンと通訳アシスタント業務

2003年～現在

DINAMIC TOUR（コルティーナ）、SELENE VIAGGI E TURISMO（ローマ）、朝日サンツアー（日本）、ガリバー（日本）等のツアーオペレーターの為、フリーランスでDolomiti地域にて日本人とアメリカ人団体客のツーリストアシスタントとツアーコンダクター業務。

2008年～2009年

BORCA DI CADORE（ベッルーノ県）後援による初心者向け日本語講座にて講師を務める。

2008年～2015年

Cortina Turismo（コルティーナ・ダンペッツォ観光局）との協力による『日本向けプロジェクト』部門で観光振興に携わる。

2008年

コルティーナ体験ツアーの企画実現。

(www.cortinataikentour.com)

2010/2012/2013年9月

-JATA旅行博覧会とイタリア政府観光局（ENIT）開催のイタリアワークショップにてコルティーナ・トゥリズモ（コルティーナ・ダンペッツォ観光局）のため日本語通訳を務める。

-東京の大手ツアーオペレーターとのビジネスミーティングで日本語通訳を務める。

2014年～現在

コルティーナ・ダンペッツォの小・中学校にて英語の非常勤講師。

2016年～現在

Cortina Marketing Se.Am. (コルテイーナ・ダンペッツォ観光局) の日本国担当として
観光振興に携わる。

翻訳出版物 (イタリア語より日本語) :

- "GIRO DELLE TRE CIME DI LAVAREDO"
「トレ・チーメ・デイ・ラヴァレードの一周」
Dino Dibona デイーノ・デイボーナ著
- "GLI INCANTEVOLI FIORI DELLE DOLOMITI"
「ドロミーテイの魅惑的な高山植物」
Dino Dibona デイーノ・デイボーナ著
- "VIE FERRATE SULLE DOLOMITO DI CORTINA D'AMPEZZO"
「コルテイーナ・ダンペッツォを望む
ドロミーテイのヴァイア・フェラータ」
Mario Dibona マリオ・デイボーナ著

翻訳言語

日本語→イタリア語

イタリア語→日本語 (日本語を母国語とする翻訳者と協力)

英語→イタリア語

翻訳における専門分野

自然、旅行と観光業、ガストロノミー、インターネットのホームページ